



NAETISL

National Association of  
Educational Translators and  
Interpreters of Spoken Languages



MODDC

Missouri  
Developmental  
Disabilities Council

# КОДЕКС ЭТИКИ ДЛЯ ШКОЛЬНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ:

## *Эффективное общение со школой вашего ребёнка*

Финансирование проекта «Поддержка языкового доступа в школах» в Миссури, предоставленное Советом по вопросам нарушений развития штата Миссури, было поддержано Администрацией по вопросам жизни в обществе (ACL), Министерством здравоохранения США и Службы социального обеспечения (HHS) в рамках гранта на общую сумму 1 361 246 долларов США, полностью финансируемого ACL/HHS. Содержание принадлежит авторам и не обязательно отражает официальную точку зрения или одобрение ACL/HHS или правительства США.





## Кодекс этики для школьных переводчиков: Эффективное общение со школой вашего ребёнка

### Эффективное общение со школой вашего ребёнка

Федеральные законы требуют, чтобы школы передавали семьям информацию на понятном им языке о любой программе, услуге или деятельности, которая также доступна семьям, свободно владеющим английским языком. Это включает информацию о:

- Регистрация и поступление в школу
- Программы языковой помощи
- Табели оценок
- Правила и процедуры дисциплины студентов
- Родительские собрания
- Процедуры подачи жалоб
- Руководства для учеников и родителей
- Программы для одарённых и талантливых
- Магнитные и чартерные школы
- Специальное образование и сопутствующие услуги
- Информация о внеклассных мероприятиях
- Уведомления о недискриминации

Переводчик — это человек, который может оказать языковую поддержку во время встреч с учителем вашего ребёнка или другим сотрудником школы лично, по видео или по телефону. Переводчик — это человек, который может помочь вам понять письменные документы, изначально написанные на английском языке,



воссоздавая их на выбранном вами языке. Для того чтобы интерпретация работала, все участники должны сотрудничать, задавать вопросы, запрашивать повторения и разъяснения при необходимости. Помните, если вы что-то не понимаете, попросите переводчика уточнить или сообщить сотрудникам школы. Переводчик может передать ваш запрос, но не должен отвечать напрямую. Ниже приведены некоторые правила, которым должны следовать устные и переводчики, помогая вам в школах:

### **КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ:**

Переводчики всегда должны защищать вашу информацию и информацию, связанную с вашим ребёнком.

Информация, предоставленная на собрании или в документах, таких как записи учащихся, выписки или медицинские записи, должна оставаться конфиденциальной, если только вы не даёте переводчику разрешения на её передачу учителям или другому школьному персоналу.

Закон о семейных образовательных правах и конфиденциальности, или FERPA, — это закон, который объясняет, как эта информация защищается:

<https://www2.ed.gov/policy/gen/guid/fpco/ferpa/index.html>

### **БЕСПРИСТРАСТНОСТЬ:**

Переводчики всегда должны быть беспристрастными и не могут давать вам консультации, рекомендации или делиться своими личными мнениями или убеждениями. Когда они выступают в роли вашего переводчика, они не могут убедить вас принять одно решение





вместо другого.

## **ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ГРАНИЦЫ:**

Во время встречи переводчик должен выступать только в роли переводчика. Они помогут вам общаться с другими сотрудниками школы, чтобы ответить на любые ваши вопросы или опасения.

## **КУЛЬТУРНАЯ ОСВЕДОМЛЁННОСТЬ:**

Переводчик должен проявлять уважение к вам, вашему ребёнку и вашим культурным убеждениям и практикам. Переводчик может помочь прояснить культурные недопонимания между учителями и родителями, но всегда должен сначала спросить ваше мнение.

## **ТОЧНОСТЬ:**

Переводчик должен передавать то, что вы говорите, точно так, как вы это говорите, не меняя сообщение и не удаляя сказанную вами информацию. Переводчики могут попросить вас уточнить слово или выражение, чтобы ваше сообщение было передано с точностью.

## **УВАЖЕНИЕ:**

Переводчик всегда должен относиться к вам и школьному персоналу с уважением. Они должны решать конфликты профессионализмом. Если вы когда-либо почувствуете неуважение, важно сообщить об этом школе.

## **Адвокация:**

Переводчик поддержит вас, когда вы защищаете свои права и следите, чтобы ваш голос был услышан. Если вы чувствуете, что что-то





несправедливо по отношению к вам или вашему ребёнку, важно сообщить об этом школе.

### **ПРОФЕССИОНАЛИЗМ:**

Переводчик всегда должен быть профессионалом. Переводчик не должен опаздывать на встречу и должен всегда проявлять уважение к вам и школе.

### **ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ:**

Переводчик должен продолжать осваивать новые навыки и лексику, чтобы помочь вам понять информацию. Переводчик никогда не должен прекращать обучение.